

القرآن الكريم والعهد القديم

LE SAINT KORAN ET L'ANCIEN TESTAMENT

Traduction de Abou Fares El Dahdah

THE HOLY KORAN AND THE OLD TESTAMENT

Translation of Muhammad Habib Shakir

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

یسألونك عن العهد القديم وما أدراك ما هو؟ قُل
مجموعة أحداث وأقوال لها طابع دينيٍّ ومحفوظة في الكتب المقدّسة، حصلت في التاريخ القديم.
يبدأ هذا العهد بحكاية خلق آدم وينتهي بظهور العهد الجديد.

L'on t'interroge sur l'Ancien Testament ? Qu'est-ce que tu en sais! Réponds:
Un ensemble d'événements et de paroles à caractère religieux conservés dans des livres sacrés,
qui se sont déroulés durant l'Histoire ancienne,
Ce testament débute par le récit de la création d'Adam
et se termine par l'apparition du Nouveau Testament.

When asked about the Old Testament? What about it might one say! Reply:
A compendium of religious tropes and words kept in sacred books
that have unfolded in ancient history.
A testimonial that begins with the account of Adam's creation
and ends with the appearance of the New Testament

فهرس بالسور

The Spider	L'araignée	-	29	العنكبوت	The Opening	L'ouverture	-	1	الفاتحة
The Romans	Les romains		30	الرّوم	The Cow	La vache	1	2	البقرة
Luqman	LUQMÂN		31	لقمان	The Family of Imran	La famille de RIMRÂN		3	آل عمران
The Adoration	La prostration		32	السّجدة	The Women	Les femmes		4	النّساء
The Clans	Les partis		33	الأحزاب	The Dinner Table	Le repas		5	المائدة
The Saba	SABA'		34	سبأ	The Cattle	Les bestiaux		6	الأنعام
The Originator	Divin Architecte		35	فاطر	The Elevated Places	Les sommets		7	الأعراف
Yasin	Élie		36	يس	The Accessions	Les butins de guerre		8	الأنفال
The Rangers	Les Anges alignés		37	الصّافات	The Immunity	La repentance		9	التّوبة
Suad	SAD		38	ص	Jonah	Jonas		10	يونس
The Companions	Les bandes		39	الرّزم	The Prophet Hûd	Hûd		11	هود
The Believer	Le Clément		40	غافر	Yûsuf	Joseph		12	يوسف
Ha Mim	Les Versets détaillés		41	فصّلت	The Thunder	Le tonnerre		13	الرّعد
The Counsel	Le conseil		42	الشّورى	Abraham	Abraham		14	إبراهيم
Ornaments of Gold	Les ornements		43	الرّزخرف	The Rock	La vallée rocheuse		15	الحجر
The Smoke	Les vapeurs		44	الدّخان	The Bee	Les abeilles		16	النّحل
The Kneeling	À genoux		45	الجاثية	The Israelites	Le voyage nocturne		17	الإسراء
The Sandhills	Les dunes		46	الأحقاف	The Cave	La caverne		18	الكهف
Muhammad	MUHĀMMAD		47	محمّد	Marium	Marie		19	مريم
The Victory	La conquête		48	الفتح	Ta Ha	TĀHA		20	طه
The Chambers	Les appartements		49	الحجرات	The Prophets	Les prophètes		21	الأنبياء
Qaf	QĀF		50	ق	The Pilgrimage	Le pèlerinage		22	الحجّ
The Scatterers	Les vents impétueux		51	الدّاريات	The Believers	Les croyants		23	المؤمنون
The Mountain	Le mont Sinaï		52	الطور	The Light	La lumière		24	النّور
The Star	L'étoile		53	النّجم	The Distinction	La preuve distinctive		25	الفرقان
The Moon	La lune		54	القمر	The Poets	Les poètes		26	الشّعراء
The Beneficent	Le Miséricordieux		55	الرّحمن	The Ant	Les fourmis		27	النّمل
The Event	Le dénouement		56	الواقعة	The Narratives	La narration		28	القصص

فهرس بالسور

The Nightly Visitant	Astres de la nuit	-	86	الطارق	The Iron	Le fer	-	57	الحديد
The Most High	Le Plus-Haut		87	الأعلى	She Who Pleaded	La contestante		58	المجادلة
The Overwhelming Calamity	Moment de défaillance		88	الغاشية	The Banishment	L'évacuation		59	الحشر
The Daybreak	L'aube		89	الفجر	The Examined One	Les femmes éprouvées		60	المتحنة
The City	La cité		90	البلد	The Ranks	Les rangs de bataille		61	الصف
The Sun	Le soleil		91	الشمس	The Congregation	Le vendredi		62	الجمعة
The Night	La nuit		92	الليل	The Hypocrites	Les hypocrites		63	المنافقون
The Brightness	Lumière du matin		93	الضحى	The Mutual Deceit	Le mécompte réciproque		64	التغابن
The Expansion	L'épanouissement		94	الشرح	The Divorce	Le divorce		65	الطلاق
The Fig	Le figuier		95	التين	The Prohibition	L'interdiction		66	التحريم
The Clot	L'embryon		96	العلق	The Kingdom	Le règne		67	الملك
The Grandeur	Le destin		97	القدر	The Pen	Le roseau à écrire		68	القلم
The Clear Evidence	Argument explicite		98	البينة	The Inevitable	La fatalité		69	الحاقة
The Quaking	Le tremblement		99	الزلزلة	The Ways of Ascent	Les routes du Paradis		70	المعارج
The Chargers	Les destriers		100	العاديات	Nuh	Noé		71	نوح
The Calamity	La déflagration		101	القارعة	The Jinn	Les djinns		72	الجن
Vying in Abundance	Vanité de l'opulence		102	التكاثر	The Wrapped Up	Habillé d'un burnous		73	المزمل
The Age	Ère de l'humanité		103	العصر	The Covered One	Drapé dans sa cape		74	المدثر
The Slanderer	Les calomniateurs		104	الهمزة	The Resurrection	La Résurrection		75	القيامة
The Elephant	L'éléphant		105	الفيل	Time	L'être humain		76	الإنسان
The Qureaish	QURAYX		106	قريش	The Sent Forth	Les messagers		77	المرسلات
Alms	Aide ménagère		107	الماعون	The Great Event	La nouvelle extraordinaire		78	النبا
The Abundance of Good	L'abondance		108	الكوثر	The Draggers	ANGES de la mort		79	النازعات
The Disbelievers	Les mécréants		109	الكافرون	He Frowned	Froncer les sourcils		80	عيس
The Help	Le soutien		110	النصر	The Folded Up	Obscurité du soleil		81	التكوير
The Flame	Corde de chanvre		111	المسد	The Cleaving	Brisure du ciel		82	الانفطار
The Unity	Profession de foi		112	الإخلاص	The Deceivers in Measuring	Les tricheurs		83	المطففين
The Dawn	Lueurs de l'aurore		113	الفلق	The Rending Asunder	Division du ciel		84	الانشقاق
The People	Les humains		114	الناس	The Celestial Stations	Les constellations		85	البروج

سورة البقرة ٢

The Cow II

La vache 2

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ

C'est alors, ô Prophète, que ton Dieu dit aux anges: «Je vais assurément, établir Adam, mon successeur sur la terre.» Ils répondirent: «Est-ce que tu vas
And when your Lord said to the angels, I am going to place in the earth a khalif, they said: What! wilt Thou place in it such as shall make

وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

désigner quelqu'un qui va semer la corruption et verser le sang pendant que nous glorifions tes louanges et nous te sanctifions?» [F1]
mischief in it and shed blood, and we celebrate Thy praise and extol Thy holiness? He said: Surely I know what you do not know.

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

Il enseigna à Adam la nomenclature entière, puis il la présenta aux Anges et dit: «Informez-moi sur les titres que je vais vous indiquer, [F2]
And He taught Adam all the names, then presented them to the angels; then He said: Tell me the names of those if you are right.

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

Ils avouèrent: «Gloire à Toi! Nous n'avons d'autre information que celle que tu nous a inspirée; tu es, toi, le Seigneur de la connaissance et de la sagesse.»
They said: Glory be to Thee! we have no knowledge but that which Thou hast taught us; surely Thou art the Knowing, the Wise.

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Il dit: «Ô toi Adam, informe-les sur les appellations de ces titres.» Puis lorsqu'Adam les eut informés, Allah affirma: «Ne vous ai-je point
He said: O Adam! inform them of their names. Then when he had informed them of their names, He said: Did I not say to you that I surely

وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

irépeté que je connais les mystères des cieus et de la terre ainsi que les sujets dont vous discutez et ceux dont vous gardez le secret?»
know what is ghaib in the heavens and the earth and (that) I know what you manifest and what you hide?

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ

C'est alors que nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils se prosternèrent tous à l'exception de Satan qui refusa,
And when We said to the angels: Make obeisance to Adam they did obeisance, but Iblis (did it not). He refused and he was proud,

وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

enflammé d'arrogance, se rangeant ainsi parmi les mécréants.
and he was one of the unbelievers.

[F1] Il dit: «Je suis, sur l'avenir de la succession, informé de ce dont vous n'avez pas connaissance.»

[F2] si vous êtes crédibles.»

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَرَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا

Nous dîmes aussi: «Ô Adam, demeure au Paradis, toi et ton épouse, et alimentez-vous de ses fruits à votre guise et là où vous le désirez.

And We said: O Adam! Dwell you and your wife in the garden and eat from it a plenteous (food) wherever you wish

وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

Mais n'approchez pas de l'arbre que voici, autrement vous aurez transgressé les règles de l'équité.»

and do not approach this tree, for then you will be of the unjust.

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانُوا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

Là-dessus, le diable les poussa tous deux au péché provoquant leur départ de l'endroit où ils séjournèrent. Nous dîmes alors: «Dévaliez de ces lieux,

But the Shaitan made them both fall from it, and caused them to depart from that (state) in which they were; and We said: Get forth,

وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ ﴿٣٦﴾

vous n'êtes que des ennemis les uns des autres, mais vous trouverez sur terre un séjour permanent et des distractions jusqu'au terme de la vie sur cette terre.»

some of you being the enemies of others, and there is for you in the earth an abode and a provision for a time.

فَتَلَقَى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

Adam écouta alors, les paroles de son Dieu, lequel en dénouement lui accorda le pardon; Il est en vérité, le Seigneur de l'indulgence, le magnanime.

Then Adam received (some) words from his Lord, so He turned to him mercifully; surely He is Oft-returning (to mercy), the Merciful.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ

Ô fils d'Israël, souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées, acquittez-vous de vos engagements à mon égard, je m'acquitterai

O children of Israel! call to mind My favor which I bestowed on you and be faithful to (your) covenant with Me, I will fulfill (My) covenant

وَأَيَّايَ فَازْهَبُونَ ﴿٤٠﴾

de vos promesses; c'est Moi que vous devez redouter.

with you; and of Me, Me alone, should you be afraid.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

Ô fils d'Israël, souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées alors que je vous ai préférés à tous les genres de l'humanité.

O children of Israel! call to mind My favor which I bestowed on you and that I made you excel the nations.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

Et lorsque nous vous avons libérés des gens de Pharaon, ils vous faisaient subir les pires sévices, tranchant les gorges de vos enfants

And when We delivered you from Firon's people, who subjected you to severe torment, killing your sons and sparing your women,

وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

et détenant le sort de vos femmes; cela fut, à la connaissance de votre Dieu, une adversité terrible.

and in this there was a great trial from your Lord.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ

Et alors que, pour votre salut, nous avons commandé aux eaux de la Mer Rouge de se retirer, nous vous avons délivrés

And when We parted the sea for you, so We saved you and drowned the followers of Firon

وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

et nous avons noyé les gens de Pharaon sous vos regards apeurés.

and you watched by.

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

Dès lors, nous avons fixé des entrevues avec Moïse qui ont duré quarante nuits, après lesquelles vous avez installé le veau comme idole, [F1]

And when We appointed a time of forty nights with Musa, then you took the calf (for a god) after him and you were unjust.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

Nonobstant votre comportement, nous vous avons pardonnés, peut-être serez-vous reconnaissants.

Then We pardoned you after that so that you might give thanks.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

Depuis là, nous avons remis à Moïse le Livre comportant la Loi Divine, peut-être serez-vous atteints par la grâce.

And when We gave Musa the Decalogue and the distinction that you might walk aright.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنِّي كُنْتُ ظَالِمًا لِّنَفْسِي أَنفُسَكُمْ بِاتَّخَذِكُمُ الْعِجْلَ

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, vous avez manifestement porté préjudice à vous-mêmes,

And when Musa said to his people: O my people! you have surely been unjust to yourselves by taking the calf (for a god),

فَتُوبُوا إِلَيَّ يَا بَارِئِكُمْ فَأَقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ

en adoptant le veau comme idole. Repentez-vous auprès de votre Créateur et pour regagner son estime, purgez vos rangs vous-mêmes.

therefore turn to your Creator (penitently), so kill your people, that is best for you with your Creator: so He turned to you (mercifully),

إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

C'est ainsi qu'il vous accordera le pardon, car il est en vérité, le Seigneur de l'indulgence, le magnanime. »

for surely He is the Oft-returning (to mercy), the Merciful.

[F1] sans vous soucier de votre iniquité.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

Et lorsque vous avez dit: «Ô Moïse, nous n'aurons confiance en toi que si nous voyons Allah de nos propres yeux.» la foudre vous a [F1]
And when you said: O Musa! we will not believe in you until we see Allah manifestly, so the punishment overtook you while you looked on.

وَوَضَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ

Nous avons aussi étendu sur vous, pendant la traversée du désert, l'ombre des nuages pour vous protéger du soleil, puis nous avons
And We made the clouds to give shade over you and We sent to you manna and quails: Eat of the good things that We have given you;

وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

recouvert votre terre de manne et de cailles; disposez donc des délices que nous vous avons octroyés. Ce n'est pas envers nous [F2]
and they did not do Us any harm, but they made their own souls suffer the loss.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ ... ﴿٦١﴾

Lors même que vous avez dit à Moïse: «Nous ne pouvons plus supporter de consommer une nourriture uniforme de manne et de cailles;
And when you said: O Musa! we cannot bear with one food, therefore pray Lord on our behalf to bring forth for us out of what the earth grows, ...

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا

Certes, ceux qui ont eu la foi ainsi que les personnes judaïsées, les Nazaréens et les Sabéens, ceux qui se sont soumis à Dieu, ont cru au Jour
Surely those who believe, and those who are Jews, and the Christians, and the Sabians, whoever believes in Allah and the Last day

فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

Dernier et ont pratiqué une action salubre, ceux-là seront récompensés auprès de leur Dieu, nulle crainte ne pourra les trouble et nulle [F3]
and does good, they shall have their reward from their Lord, and there is no fear for them, nor shall they grieve.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾

Vous avez assurément, connu ceux d'entre vous, qui ont transgressé les prescriptions du Sabbat; en conséquence nous leur dûmes: «Soyez [F4]
And certainly you have known those among you who exceeded the limits of the Sabbath, so We said to them: Be (as) apes, despised and hated.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Assurément, Allah vous ordonne de trancher la gorge d'une vache pour accomplir les rites de
And when Musa said to his people: Surely Allah commands you that you should sacrifice a cow; they said: Do you ridicule us?

قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

divination de meurtriers.» Ils répondirent: «Est-ce que tu te moques de nous?» Il reprit: «Allah me garde de compter parmi les ignorants.»
He said: I seek the protection of Allah from being one of the ignorant.

[F1] frappés pendant que vous regardiez de vos propres yeux. [F2] qu'ils ont été iniques, ils n'ont fait du mal qu'à eux-mêmes.

[F3] tristesse ne pourra les envahir. [F4] à l'image des singes répugnants.»

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهََ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ

C'est alors que nous avons reçu les engagements des fils d'Israël: «Vous n'adorez qu'Allah et vous témoignerez de la bienveillance

And when We made a covenant with the children of Israel: You shall not serve any but Allah and (you shall do) good to (your) parents,

وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

à l'égard de vos parents, vos proches, les orphelins ainsi que les indigents; adressez-vous aux gens avec amabilité, accomplissez la Prière

and to the near of kin and to the orphans and the needy, and you shall speak to men good words and keep up prayer and pay the poor-rate.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

et remettez la Donation.» Puis soudain, vous vous êtes esquivés, à l'exception d'un petit nombre d'entre vous; vous n'êtes que des lâcheurs.

Then you turned back except a few of you and (now too) you turn aside.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ

Nous avons assurément, remis le Livre à Moïse et nous l'avons fait suivre par les Émissaires; puis nous avons transmis à Jésus fils de Marie les arguments

And most certainly We gave Musa the Book and We sent apostles after him one after another; and We gave Isa, the son of Marium,

وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ أَسْتَكْبَرْتُمْ

expl[cites tout en le renforçant avec l'Esprit Sacré. Faut-il à chaque fois que nous vous avons délégué un Prophète qui ne répond pas

clear arguments and strengthened him with the holy spirit, What! whenever then an apostle came to you with that which your souls did not desire,

فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

à vos aspirations, que vous refusiez de le suivre; certains d'entre eux, à cause de votre orgueil, ont été dénigrés et les autres assassinés.

you were insolent so you called some liars and some you slew.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

Moïse vous avait assurément transmis ses préceptes, puis durant son absence vous avez façonné le veau de l'idolâtrie, vous comportant [F1]

And most certainly Musa came to you with clear arguments, then you took the calf (for a god) in his absence and you were unjust.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ

Dès lors nous avons reçu votre engagement après avoir élevé à votre méditation l'atmosphère lourde de menaces autour du Mont Sinaï,

And when We made a covenant with you and raised the mountain over you: Take hold of what We have given you with firmness ...

وَأَسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ

«Acceptez résolument, ce que nous vous avons prescrit et dressez l'oreille.» Ils dirent: «Nous avons écouté mais nous avons renoncé à la soumission.»

and be obedient. They said: We hear and disobey. And they were made to imbibe (the love of) the calf into their hearts on account of their unbelief

[F1] comme des personnes iniques

قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾

Leurs cœurs furent alors, abreuvés d'idolâtrie envers le veau à cause de leur incroyance. Dis: «Vilement! Se peut-il que votre conviction [F1]

Say: Evil is that which your belief bids you if you are believers.

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ

Dis: «Celui qui se déclare ennemi de Gabriel, devrait savoir que ce dernier a porté la révélation, par la volonté d'Allah, au cœur des humains,

Say: Whoever is the enemy of Jibreel-- for surely he revealed it to your heart by Allah's command,

مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

confirmant les Livres précédemment transmis, ainsi que la grâce et une promesse heureuse pour les croyants.»

verifying that which is before it and guidance and good news for the believers.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

«Celui qui se déclare ennemi d'Allah, ses Anges, ses émissaires, ainsi que de Gabriel et de Michel, se rendra compte qu'Allah est l'ennemi des mécréants.»

Whoever is the enemy of Allah and His angels and His apostles and Jibreel and Meekaeel, so surely Allah is the enemy of the unbelievers.

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكِ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا

Ils ont acquiescé aux racontars des diables sur le règne de Salomon, alors que Salomon n'a jamais dénié la foi, comme les diables

And they followed what the Shaitans chanted of sorcery in the reign of Sulaiman, and Sulaiman was not an unbeliever,

يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السَّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ

l'ont fait. Ils enseignent aux gens la magie ainsi que ce qui a été révélé à Babylone, aux deux Anges déchus HÂRÛT et MÂRÛT,

but the Shaitans disbelieved, they taught men sorcery and that was sent down to the two angels at Babel, Harut and Marut,

وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا

lesquels n'ont enseigné à personne pour pouvoir dire: «Nous sommes des tentateurs, ne dénie donc pas ta foi.»

yet these two taught no man until they had said, "Surely we are only a trial, therefore do not be a disbeliever." Even then men learned from these two,

يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ

Ils apprennent d'eux les moyens de semer la discorde entre un homme et son épouse, mais ils ne peuvent causer du tort à personne

magic by which they might cause a separation between a man and his wife; and they cannot hurt with it any one except with Allah's permission,

وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ

sans la permission d'Allah; ils découvrent aussi ce qui leur cause du tort et ce qui ne leur profite guère. Ils ont assurément, été informés

and they learned what harmed them and did not profit them, and certainly they know that he who bought it should have no share of good in the hereafter

[F1] vous commande des préceptes contraires à votre foi?»

وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

que celui qui pratique la magie n'aura aucune opportunité dans la vie de l'au-delà. Vilement! Ils ont vendu leur âme pour un mauvais [I]
and evil was the price for which they sold their souls, had they but known this.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ

Ceux qui ont dénié la foi parmi les peuples du Livre ainsi que les polythéistes, ne souhaitent pas qu'il vous soit accordé un bienfait de la part
Those who disbelieve from among the followers of the Book do not like, nor do the polytheists, that the good should be sent down to you from your Lord,

وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

de votre Dieu. Allah octroie spécialement sa miséricorde aux personnes de son choix; Allah détient une immense grâce.
and Allah chooses especially whom He pleases for His mercy, and Allah is the Lord of mighty grace.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

Ou bien, désirez-vous interroger votre Emissaire comme Moïse a été interrogé auparavant sur la vision d'Allah? Celui qui substitue [F1]
Rather you wish to put questions to your Apostle, as Musa was questioned before; and whoever adopts unbelief instead of faith, he indeed [E1]

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ

Ils dirent: «Personne d'autre que les Juifs ou les Chrétiens, n'entrera au Paradis»; telles sont leurs espérances.
And they say: None shall enter the garden (or paradise) except he who is a Jew or a Christian. These are their vain desires.

قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

Dis, ô Prophète: «Dévoilez vos preuves, si vous êtes véridiques.»
Say: Bring your proof if you are truthful.

وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ الْهَدَى

Les Juifs et les Chrétiens ne seront jamais satisfaits de toi, à moins de rejoindre leur religion. Dis: «La grâce d'Allah est la vraie religion;»
And the Jews will not be pleased with you, nor the Christians until you follow their religion. Say: Surely Allah's guidance, that is the (true)

وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

et parceque tu as suivi leurs tendances après avoir acquis la connaissance, tu ne trouveras qu'Allah comme protecteur ou défenseur.
guidance. And if you follow their desires after the knowledge that has come to you, you shall have no guardian from Allah, nor any helper.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

Ô fils d'Israël souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées et de la préférence que je vous ai donnée sur tous les genres de l'humanité.
O children of Israel, call to mind My favor which I bestowed on you and that I made you excel the nations.

[F1] l'incroyance à la foi, se promène assurément, dans les sentiers de la perte. [E1] has lost the right direction of the way.

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي

C'est alors que son Dieu mit Abraham à l'épreuve par des ordonnances qu'il exécuta parfaitement; puis Dieu s'exprima: «Je te nomme Imam
And when his Lord tried Ibrahim with certain words, he fulfilled them. He said: Surely I will make you an Imam of men. Ibrahim said:

قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

auprès des fidèles.» Abraham répondit: «de ma progéniture?» Dieu affirma: «Nulle personne inique ne pourra transgresser mes engagements.»
And of my offspring? My covenant does not include the unjust, said He.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

C'est alors que nous avons établi la Maison Sacrée comme un lieu de refuge et de sécurité: «Prenez l'attitude de la prière au lieu réservé à Abraham.» Puis
And when We made the House a pilgrimage for men and a (place of) security, and: Appoint for yourselves a place of prayer on the standing-place

أَنْ طَهَّرَا بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

nous avons recommandé à Abraham et Ismaël: « Purifiez ma Maison au profit de ceux qui pratiquent la procession, pour les hôtes de la Mosquée [F1]
of Ibrahim. And We enjoined Ibrahim and Ismail saying: Purify My House for those who visit (it) and those who abide (in it) for devotion [E1]

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ

C'est alors également, qu'Abraham invoqua: «Mon Dieu, faites de cette terre un lieu de sécurité et accordez une abondance de fruits à ceux de
And when Ibrahim said: My Lord, make it a secure town and provide its people with fruits,

مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا

ses habitants qui croient en Allah et au Jour de la Résurrection ». Dieu répondit: «Quant à celui qui dénie la foi, j'admets lui réserver
such of them as believe in Allah and the last day. He said: And whoever disbelieves, I will grant him enjoyment for a short while,

ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

une légère faveur avant de le contraindre à supporter les affres du feu. Quelle horrible fin!»
then I will drive him to the chastisement of the fire; and it is an evil destination.

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

Dès lors qu'Abraham et Ismaël élevaient les fondements de la Maison Sacrée, disant: «Ô notre Dieu, agréé nos travaux, tu es certes, le Seigneur [F2]
And when Ibrahim and Ismail raised the foundations of the House: Our Lord! accept from us; surely Thou art the Hearing, the Knowing:

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنِ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا

Quel est celui qui renoncerait à la religion d'Abraham sinon celui dont la stupidité ressort du fond de l'âme; assurément nous avons
And who forsakes the religion of Ibrahim but he who makes himself a fool, and most certainly We chose him in this world,

[F1] et pour les priants front-contre-terre· [F2] de la compréhension et de la connaissance. [E1] who bow down (and) those who prostrate themselves.

وَأِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

choisi Abraham parmi les meilleurs de ce monde et il sera, dans la vie de l'au-delà, du nombre des personnes vertueuses.

and in the hereafter he is most surely among the righteous.

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمِ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

C'est alors que son Dieu lui dit: «Soumets-toi,» il répondit: «Je me soumets au Dieu des mondes.»

When his Lord said to him, Be a Muslim, he said: I submit myself to the Lord of the worlds.

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ

De plus, Abraham recommanda ses pensées à ses fils et Jacob en fit de même: «Ô mes enfants, Allah a, certes, choisi pour vous

And the same did Ibrahim enjoin on his sons and (so did) Yaqoub. O my sons! surely Allah has chosen for you (this) faith,

فَلَا تُمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

la meilleure religion; ne perdez jamais la vie avant d'être soumis à sa volonté.»

therefore die not unless you are Muslims.

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي

N'étiez-vous pas présents lorsque la mort a frappé Jacob alors qu'il demandait à ses fils: «Qu'adorerez-vous après moi?» Ils répondirent:

Nay! were you witnesses when death visited Yaqoub, when he said to his sons: What will you serve after me?

قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

«Nous adorons ton Dieu, le Dieu de tes pères Abraham, Ismaël et Isaac, un seul Dieu; nous serons aussi, soumis à sa volonté.»

They said: We will serve your God and the God of your fathers, Ibrahim and Ismail and Ishaq, one God only, and to Him do we submit.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

Ils dirent: «Que vous soyez Juifs ou Chrétiens, vous pourrez agréer la grâce.» Dis: «Nous adhérons plutôt, au culte d'Abraham avec [F1]

And they say: Be Jews or Christians, you will be on the right course. Say: Nay! (we follow) the religion of Ibrahim, the Hanif, and he was [E1]

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ

Affirmez: «Nous avons cru en Allah et en ce qu'il nous a révélé, ainsi que ce qu'il a révélé à Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob, et aux Sabéens.

Say: We believe in Allah and (in) that which had been revealed to us, and (in) that which was revealed to Ibrahim and Ismail and Ishaq and

وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

De même nous croyons en ce que leur Dieu a remis à Moïse, à Jésus et aux Prophètes; nous ne faisons point de distinction entre eux et nous [F2]

Yaqoub and the tribes, and (in) that which was given to Musa and Isa, and (in) that which was given to the prophets from their Lord, [E2]

[F1] ferveur; il ne fut jamais parmi les polythéistes.» [F2] proclamons notre soumission à Allah.» [E1] not one of the polytheists.

[E2] we do not make any distinction between any of them, and to Him do we submit.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى

Peut-être diriez-vous avec assurance, qu'Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Sabéens, étaient Juifs ou Chrétiens.»

Nay! do you say that Ibrahim and Ismail and Yaqoub and the tribes were Jews or Christians?

قُلْ أَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمْ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ

Dis: «Êtes-vous plus informés qu'Allah?» Qui donc, est plus injuste que celui qui dissimule un témoignage qu'il détient d'Allah;

Say: Are you better knowing or Allah? And who is more unjust than he who conceals a testimony that he has from Allah?

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

Allah ne peut rester inattentif à ce que vous entreprenez.

And Allah is not at all heedless of what you do.

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ

Demande aux enfants d'Israël combien nous leur avons transmis de Versets explicites; quant à celui qui dénature les bienfaits d'Allah après

Ask the Israelites how many a clear sign have We given them; and whoever changes the favor of Allah after it has come to him,

فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

en avoir profité, il devrait certainement, savoir qu'Allah est sévère en châtement.

then surely Allah is severe in requiting (evil).

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ

N'as-tu pas observé les notables parmi les fils d'Israël, qui se sont constitués après Moïse, lorsqu'ils dirent à l'un de leurs Prophètes:

Have you not considered the chiefs of the children of Israel after Musa, when they said to a prophet of theirs:

أَبْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ

«Délègue-nous un roi, nous combattons au service d'Allah.» Il répondit: «Se peut-il, si le combat vous est imposé, que vous ne vous battiez point?»

Raise up for us a king, (that) we may fight in the way of Allah. He said: May it not be that you would not fight if fighting is ordained for you?

أَلَّا تَقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا

Ils ajoutèrent: «Qu'avons-nous à ne pas combattre au service d'Allah alors que nous avons été jetés, avec nos enfants, en dehors de nos demeures.»

They said: And what reason have we that we should not fight in the way of Allah, and we have indeed been compelled to abandon our homes

فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

Et puis, lorsque le combat leur fut imposé, ils déguerpirent, sauf un petit nombre d'entre eux; Allah est bien renseigné sur les personnes iniques.

and our children. But when fighting was ordained for them, they turned back, except a few of them, and Allah knows the unjust.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا

Leur Prophète leur dit encore: «Allah vous a délégué Saül comme roi » Ils répondirent; «Comment peut-il détenir l'autorité royale sur nous,
And their prophet said to them: Surely Allah has raised Talut to be a king over you. They said: How can he hold kingship over us

وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ

alors que nous avons, dans cette royauté, plus de droits que lui; de plus il ne lui a été accordé aucune abondance pécuniaire.»
while we have a greater right to kingship than he, and he has not been granted an abundance of wealth?

قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ

Il ajouta: «En vérité, Allah l'a préféré à vous tous et l'a favorisé dans le domaine de la science ainsi que de la force physique.»
He said: Surely Allah has chosen him in preference to you, and He has increased him abundantly in knowledge and physique,

وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكُهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

Allah accorde, assurément, la royauté à la personne qu'il chérit, il est aussi, accueillant et renseigné.
and Allah grants His kingdom to whom He pleases, and Allah is Amplegiving, Knowing.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ

Leur Prophète leur répéta: «En vérité, vous reconnaîtrez le signe de la royauté lorsque le sarcophage transporté par les anges, vous sera rendu et vous
And the prophet said to them: Surely the sign of His kingdom is, that there shall come to you the chest in which there is tranquillity from

وَبَقِيَّةٍ مِمَّا تَرَكَ آءَالُ مُوسَى وَآءَالُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ

ramènera la quiétude concédée par Allah ainsi que les différentes reliques laissées par les familles de Moïse et d'Aaron.
your Lord and residue of the relics of what the children of Musa and the children of Haroun have left, the angels bearing it;

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

En vérité, ceci est un Verset que nous vous révélons, si vous êtes attachés à la foi.»
most surely there is a sign in this for those who believe.

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ

Lorsque Saül effectua une sortie avec ses soldats, il s'adressa à eux: «Assurément Allah vous mettra à l'épreuve dès que nous atteindrons
So when Talut departed with the forces, he said: Surely Allah will try you with a river;

فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي

le fleuve; celui qui y boira ne sera plus de mon côté, et celui qui n'y goûtera pas fera, en vérité, partie de mes compagnons;
whoever then drinks from it, he is not of me, and whoever does not taste of it, he is surely of me,

إِلَّا مَنْ آغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ

sauf celui qui aura puisé de l'eau, une fois, dans sa main. À part un petit nombre, la majorité d'entre eux se servit largement
except he who takes with his hand as much of it as fills the hand; but with the exception of a few of them they drank from it.

فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ قَالُوا

et lorsque Saül traversa le fleuve avec les croyants, ceux dont la foi était hésitante s'exclamèrent:
So when he had crossed it, he and those who believed with him, they said:

أَنَّهُمْ مُلَاقُوا اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ

dans l'espoir de rencontrer Allah, affirmèrent: «Que de petits groupes ont réussi à vaincre, par la volonté d'Allah,
We have today no power against Jalut and his forces. Those who were sure that they would meet their Lord said:

وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

des groupes bien plus nombreux; Allah est toujours avec les persévérants.»
How often has a small party vanquished a numerous host by Allah's permission, and Allah is with the patient.

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا

Et lorsqu'ils surgirent en face de Goliath et de ses soldats, ils s'écrièrent: «Ô notre Dieu, arme-nous de patience, raffermis nos pas
And when they went out against Jalut and his forces they said: Our Lord, pour down upon us patience, and make our steps firm

وَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

et conduis-nous à la victoire contre les peuples mécréants.»
and assist us against the unbelieving people.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ

Ils les taillèrent en pièces, par la volonté d'Allah, tandis que David tuait Goliath. C'est alors qu'Allah lui accorda la royauté ainsi que la sagesse
So they put them to flight by Allah's permission. And Dawood slew Jalut, and Allah gave him kingdom and wisdom,

وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ

et lui transmit la connaissance dans tous les domaines de sa volonté. N'était l'ordre établi par Allah entre les peuples, la terre entière
and taught him of what He pleased. And were it not for Allah's repelling some men with others, the earth would certainly be in a state of disorder;

وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

en serait corrompue, mais Allah demeure bienveillant envers tous les genres l'humanité.
but Allah is Gracious to the creatures.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ

Parmi ces Émissaires, nous avons préféré certains à d'autres. Allah a adressé la parole à certains

We have made some of these apostles to excel the others among them are they to whom Allah spoke,

وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ

et il a élevé les autres à la hauteur de leur vocation; puis, nous avons transmis à Jésus fils de Marie, les arguments explicites tout en le

and some of them He exalted by (many degrees of) rank; and We gave clear miracles to Isa son of Marium,

وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ

renforçant avec l'Esprit Sacré. Si Allah l'avait désiré, ceux qui ont suivi les Émissaires, ne se seraient pas entre-tués après avoir été

and strengthened him with the holy spirit. And if Allah had pleased, those after them would not have fought one with another

مِنْ بَعْدٍ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ

touchés par les arguments explicites. Cependant, ils se sont opposés, certains d'entre eux se dirigeant vers la foi et d'autres vers l'incroyance.

after clear arguments had come to them, but they disagreed; so there were some of them who believed and others who denied;

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

Si Allah l'avait désiré, ils ne se seraient pas entre-tués, mais Allah se comporte en fonction de sa volonté.

and if Allah had pleased they would not have fought one with another, but Allah brings about what He intends.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ ءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ

N'as-tu pas observé celui qui a contesté Abraham au sujet de son Dieu qui lui avait octroyé la royauté, alors qu'Abraham avait

Have you not considered him (Namrud) who disputed with Ibrahim about his Lord, because Allah had given him the kingdom? When Ibrahim said:

رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ

affirmé: «Mon Dieu est celui qui fait vivre et mourir.» Il lui rétorqua: «C'est moi qui fais vivre et mourir.» Abraham poursuivit:

My Lord is He who gives life and causes to die, he said: I give life and cause death. Ibrahim said:

فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ

«Il est établi qu'Allah fait lever le soleil de l'orient, pourrais-tu le faire lever de l'occident.» Le mécréant demeura confondu par ces paroles,

So surely Allah causes the sun to rise from the east, then make it rise from the west; thus he who disbelieved was confounded;

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

car Allah n'accorde pas sa grâce aux personnes iniques.

and Allah does not guide aright the unjust people.

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ

Ou bien encore, comme celui qui traversait un village dont les toits sont ensevelis sous ses décombres, il s'étonna:

Or the like of him (Uzair) who passed by a town, and it had fallen down upon its roofs; he said:

أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ

«Comment Allah peut-il faire revivre tout cela, après une telle destruction?» Allah le priva de vie pendant cent ans, puis il le ressuscita

When will Allah give it life after its death? So Allah caused him to die for a hundred years, then raised him to life.

قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ

et lui demanda: «Combien de temps es-tu resté ici?» Il répondit: «Je n'ai demeuré ici qu'un jour ou même une partie du jour.»

He said: How long have you tarried? He said: I have tarried a day, or a part of a day.

قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ

Allah lui dit: «Bien au contraire tu as demeuré cent ans; observe donc ta nourriture et ta boisson, elles ne se sont pas décomposées

Said He: Nay! you have tarried a hundred years; then look at your food and drink, years have not passed over it;

وَأَنْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ

et observe les ossements de ton âne, ils ne se sont pas dispersés. Nous établirons par ta présence, une morale à l'intention des gens;

and look at your ass; and that We may make you a sign to men, and look at the bones,

كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ

observe donc les os comment nous les restituons, puis nous les recouvrons de chair.» Lorsqu'il se rendit à l'évidence, le voyageur

how We set them together, then clothed them with flesh; so when it became clear to him,

قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

exulta: «Je reconnais, en vérité, qu'Allah est puissant dans tous les domaines.»

he said: I know that Allah has power over all things.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أَوْلَمْ تُؤْمِنِ

C'est alors qu'Abraham demanda: «Ô mon Dieu, montre-moi comment tu rends la vie aux morts.» Il répondit: «N'as-tu pas gardé la foi?»

And when Ibrahim said: My Lord! show me how Thou givest life to the dead, He said: What! and do you not believe?

قَالَ بَلَىٰ وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ

Il renchérit: «Mais si, c'est plutôt pour la tranquillité de mon âme.» Allah lui enjoigna: «Choisis les corps découpés de quatre différents

He said: Yes, but that my heart may be at ease. He said: Then take four of the birds, then train them to follow you,

ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا

volatiles, emmène-les avec toi et dépose un morceau de chacun d'eux sur une colline; puis siffle-leur un appel, ils se rassembleront
then place on every mountain a part of them, then call them, they will come to you flying;

وَأَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

autour de toi en toute hâte; apprends donc en vérité qu'Allah est puissant dans ses actions et sage dans ses décisions.»
and know that Allah is Mighty, Wise.

سورة آل عمران ٣

The Family of Imran III

La Famille de RIMRÂN 3

T O B E C O M P L E T E D